УДК 811.111

DOI: 10.33184/bulletin-bsu-2021.2.34

НЕМЕЦКИЕ СЛОВА В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ЗАИМСТВОВАНИЯ XX ВЕКА

© Ю. В. Горшунов

Башкирский государственный университет

Бирский филиал

Россия, Республика Башкортостан, 452453 г. Бирск, ул. Интернациональная, 10.

Тел.: +7 (34784) 4 04 55.

Email: gorshunov_@rambler.ru

В статье рассматриваются заимствования из немецкого языка, которые дополнили словарный состав английского языка в XX в., и представлено их лингвистическое и социокультурное описание. Цель статьи – заполнить пробел в описании системы заимствований в английском языке, представленных в теоретических курсах истории английского языка и лексикологии английского языка, в которых многоаспектную характеристику получили заимствования из таких европейских языков, как латинский, скандинавский, французский, итальянский, испанский, голландский и русский. Акцент в статье сделан на знаковые немецкие заимствования, появившиеся в английском языке в XX в., преимущественно те, которые вошли в обиход во второй половине и на исходе XX в. Для анализа и описания отобраны примеры заимствований из авторитетных словарей новых слов, дополненные материалами интернет-ресурсов. Анализ материалов словаря «Дополнение к Большому англо-русскому словарю» выявил, что по количеству слов, заимствованных в английский язык во второй половине XX в., немецкий язык входит в десятку репрезентативных языков-доноров, занимая достойную 7 позицию после французского, латыни, русского, испанского, итальянского и японского языков, оставив за собой африканские и арабские языки. Наиболее репрезентативной в нашей выборке оказалась лексика общественно-политическая, представленная словами, обозначающими общественно-политическое устройство Германии эпохи Гитлера и послевоенной объединенной Германии, появление которых связано с распространением фашизма, сложной общественно-политической ситуацией в Германии предвоенного и военного времени. К ней тесно примыкает лексика военного дела. Выделяется также бытовая лексика, демонстрирующая самобытность немецкого уклада жизни.

Ключевые слова: заимствование (заимствованное слово), заимствование (процесс), немецкие заимствования.

Выдающийся отечественный языковед и крупный специалист по истории английского языка В. Д. Аракин, всесторонне освещая тему заимствований в «Истории английского языка» и ранее в «Очерках по истории английского языка», дает многоаспектную характеристику заимствованиям из таких европейских языков, как латинский, французский, итальянский, испанский, голландский и русский [4–3]. Однако по каким-то причинам профессор Аракин обошел вниманием заимствования из немецкого языка. Не вдаваясь в причины этого упущения, мы приходим к выводу, что необходимо заполнить пробел в описании системы заимствований в английском языке, тем более что и в некоторых учебниках по истории английского языка и по лексикологии английского языка мы встречаем либо единичные примеры заимствований из немецкого языка, либо информация о них отсутствует [2; 5–7; 14–15; 17]. В классическом учебнике Б. А. Ильиша в разделе «Заимствования XVIII–XX вв.» упомянуты всего два слова, заимствованные из немецкого языка. Отмечая, что в описываемый период продолжался наплыв в английский язык слов из самых различных языков мира, обозначающих во многих случаях товары, привезенные в Англию из отдаленных стран, а также идеи, учреждения, обычаи,

свойственные какой-либо стране, профессор Ильиш в качестве примера приводит заимствования из немецкого: kindergarten ‘детский сад’ (учреждение, впервые созданное в Германии) и waltz ‘вальс’ (вальс появился в Германии в начале XIX в.) [18, с. 308]. В этом отношении выигрывает учебник [21], но последние примеры датированы периодом Второй мировой войны. В некоторых учебниках делается отсылка на классическую работу Н. Н. Амосовой «Этимологические основы словарного состава современного английского языка» [1], которая также завершает анализ заимствований примерами середины XX в. Имеет смысл поэтому охарактеризовать знаковые немецкие заимствования, появившиеся в английском языке во второй половине XX в.

Автор обстоятельной монографии «Заимствования в английском языке» В. П. Секирин отмечает, что зарубежные языковеды обычно ограничиваются перечислением времени немецкого заимствования и указанием на область деятельности, к которой оно относится. По подсчетам исследователя, в английском языке около 820 слов немецкого происхождения. [23]. Материалы монографии представляют для нас определенный интерес. В. П. Секирин отмечает серьезное влияние немецкого языка в области минералогии и приводит примеры мине-

ралогических и геологических терминов – названий металлов и минералов, например, *bismuth, cobalt, gneiss, nickel, quartz, zink, wolfram* и др., которые становятся особенно многочисленными в XVIII столетии, составляя более половины всех немецких заимствований того периода. Несколько слов немецкого происхождения служат названиями продуктов питания и напитков, например, *lagerbeer, sauerkraut, schnaps, kirsch, kummel*. Он также отмечает, что в XIX в. Германия вышла на лидирующие позиции в политике и экономике, что отразилось на расширении сферы заимствования немецких слов. Германия становится центром европейской филологической, общественно-политической мысли (во многом благодаря Карлу Марксу и Фридриху Энгельсу), поэтому немецкие заимствования распространяются на сферы политики, экономики, общественной жизни, гуманитарных наук. Активно развиваются филологические и естественные науки, в частности языковедение, вследствие чего в английский язык приходят термины: *umlaut* – «умлаут», *ablaut* – «аблаут», *grade* – «класс», *breaking* – «перебой», *vowel shift* – «сдвиг гласных», *loanword* – «заимствование», многие из которых оформились в форме калек. Немецкий язык дал немного прямых заимствований; чаще всего влияние немецкого языка проявлялось через калькирование слов и словосочетаний, например, *blood and iron* ← *Blut und Eisen* – беспощадное применение силы (принцип политики Бисмарка); *bolt from the blue* ← *Blitz aus blauem Himmel* – гром среди ясного неба; *storm and stress* ← *Sturm und Drang* – беспокойство, волнение, напряжение (в общественной или личной жизни) ← «Буря и натиск» – течение в немецкой литературе 1770–1780 гг.; *time spirit* ← *Zeitgeist* – дух времени и др.

В XX в. заметно преобладают немецкие заимствования, связанные с войной. Некоторые слова отражают государственное устройство кайзеровской Германии, ее внешнюю и внутреннюю политику, например, *kaiser* «кайзер», *landtag* «ландтаг», *reichstag* «рейхстаг», *weltpolitik* «мировая политика», *judenhetze* «преследование евреев», *hinterland* «тыл» и др. Многие из этих терминов попали в английскую лексику в немецкой форме. Из современного немецкого языка были заимствованы слова *rucksack, zeppelin*, а также отдельные музыкальные термины, например, *kappellmeister, leitmotif, zither* [23].

Британский лингвист Джон Шерд в своем фундаментальном труде по словарному составу английского языка *The Words We Use* перечисляет такие немецкие заимствования, как *kultur, strafe, blitzkrieg, ersatz, Lebensraum, Weltpolitik, Kamerad* [30, с. 319], появление которых связано с распространением фашизма, сложной общественно-политической ситуацией в Германии предвоенного и военного времени. Немецкое слово *kultur*, открывающее список, в английском языке употребляется с негативными презрительными коннотациями как культура или цивилизация, характеризующиеся с по-

зиций нацизма, расового и военного превосходства. *Strafe* (нем. «наказание», «штраф») употреблялось в значении «бомбить, подвергать обстрелу» → «качать, наказывать, штрафовать». Вероятно, это шутившая адаптация немецкого лозунга времен Первой мировой войны *Gott strafe England = God punish England*. Стали интернациональными словами *blitzkrieg* («молниеносная война»), *ersatz* (нем. «замена, возмещение (худшего качества)» → «неполноценный заменитель, суррогат, эрзац»), *Lebensraum* («жизненное пространство»), *Weltpolitik* («политика, имеющая значение для всего мира»); имперские притязания на мировое господство) и *Kamerad* («товарищ, приятель») [30, с. 319].

Словарь новых слов П. Берга (1953) отразил неологизмы 1930–1950-х гг. и среди них такие немецкие заимствования, как *affenpinscher* («аффенпинчер», порода собак), *autobahn* («автострада»), *blitz* ← *Blitzkrieg* («молниеносная война», «блицкриг»), *bund* («союз», «лига»), *dirndl* (← *Dirndelkleid*, немецкий национальный женский костюм), *Führer* («фюрер», «вождь, руководитель»). Так называли в фашистской Германии главаря национал-социалистов Адольфа Гитлера → *a ruthless, tyrannical leader*, *Gauleiter* («гаулейтер», руководитель гау (области, края) в гитлеровской Германии, национал-социалистический руководитель области), *Gestapo* ← *Geheime Staatspolizei* («гестапо», тайная государственная полиция в фашистской Германии), *Herrenvolk* (букв. «господствующий (немецкий) народ»; в нацистской идеологии), *kaput(t)* («фразбитый, испорченный, сломанный, погибший и др.), *kibitz* (← *kiebitz(er)* «давать непрошенные советы в карточной игре»), *Ländler* («лендлер», народный немецкий танец, медленный вальс), *Luftwaffe* («люфтваффе», военно-воздушные силы), *Nazi* ← *Nationalsozialist* («наци, нацист»), *Panzer* («броня», «танк» → бронетанковые войска, танки), *Reich* («рейх», государство, империя), *SA* ← *Sturm Abteilung* (нацистские штурмовые отряды НСДАП), *schнауzer* (жесткошерстный пинчер), *sch snorkel (device)* → *sh snorkel* («шноркель», устройство для работы дизелей под водой, устройство РДП), *sitzkrieg* (««сидячая» война», позиционная война), *SS* ← *Schutz Staffel* («части СС», нацистские охранные части), *Stuka* ← *Sturzkampfflugzeug* (пикирующий бомбардировщик), заимствованные транслитерацией; полукальку *Third Reich* (перевод с немецкого *das dritte Reich* («третий Рейх»)) и кальки *bolt position* (перевод с немецкого *Riegelstellung* – *воен.* отсечная позиция), *dive-bomber* (перевод с немецкого *Sturzkampfflugzeug* – пикирующий бомбардировщик), *snow bunny* (возможно, перевод с немецкого *Skihase(r)*) – начинающая лыжница → симпатичная девушка, часто бывающая на горнолыжных курортах [27].

Освещая тему, отметим ассимиляцию некоторых заимствований на лексико-семантическом уровне, породивших дериваты и входящих в состав

устойчивых словосочетаний. Так, слово blitzkrieg, пришедшее в английский язык в 1939 г. для обозначения немецкой теории молниеносной войны, подверглось сокращению → Blitz, расширило значение – «внезапная, стремительная атака», а также «налет авиации», «массированная бомбардировка». Ассимилировавшись в английском языке, слово blitz приобрело сленговое значение «менструация» (возможно, мотивировано быстротой ее прихода?), а по конверсии породило глагол со значениями «атаковать, бомбить» (to attack from the air), «разгромить» (to defeat comprehensively, to crush to overcome). Словарь сленга Дж. Грина отмечает также такие сленговые употребления и значения, как студенческое «успешно сдать экзамен» (to perform well in an examination) и «проводить агрессивную рекламную кампанию». Производное blitzed (out) употребляется в значении «пьяный или опьяненный наркотиком» [28, с. 107].

Немецкое Führer входит в состав словосочетания führer principle – один из фундаментальных принципов нацизма, провозглашавших, что лучшей формой правления является единоличная власть и неограниченная власть фюрера. Nazi породило целую серию дериватов: Nazism, Nazify, denazify, denazification, denazification court, denazification panel [27].

Достоинны внимания немецкие слова и выражения, которые появились в английском языке со времени выхода Большого англо-русского словаря (БАРС) в 1972 г. (под ред. И. Р. Гальперина), зарегистрированные в Приложении к нему (1980) [13]. Дополнение к БАРСу охватывает временной срез в десять лет. Из немецкого языка в ДБАРСе зарегистрированы в основном словники 14 единиц (Angst – чувство страха, беспокойства, тревоги; crimmer = «krimmer» – «крымская мерлушка» (серая), Diktat – «диктат»; Hausfrau – 1) домашняя хозяйка, *особ.* образцовая; 2) женщина, живущая только интересами семьи, «наседка»; Heldentenor – драматический тенор; kaffee klatsch – встреча за чашкой кофе; karst – «карст»; Katzenjammer – 1) похмелье, 2) какофония; 3) шумный протест и др.; kitsch *пренебр.* сентиментальщина (*о романе, фильме и т.п.*), дешевка; чтиво; мазня (*о картине*); kraft (paper) – крафт-бумага (*идет на мешки для упаковки*); kuchen – сладкий пирог; Sorb – венд (славянская народность), stalag ← Stammlager – лагерь для военнопленных; Weltschmerz – «вельтшмерц», мировая скорбь). Помимо этого, в списке основных иноязычных слов, словосочетаний и выражений, используемых в современном английском языке, приведены такие популярных слова и выражения, как: Achtung! – внимание!; Auf Wiedersehen – до свидания; bitte – 1) пожалуйста; если вам угодно; 2) простите; Blut und Eisen – кровь и железо (*суть доктрины Бисмарка*); danke/danke schön – спасибо; большое спасибо; der ewige Jude – Вечный жид; Ewigkeit – вечность; Führer – «фюрер», вождь;

Gasthaus – постоялый двор, гостиница; gemütlich – уютный; Glück – счастье, удача, радость; Heimweh – тоска по родине; Jugend – молодежь; Kamerad – товарищ; Kampf – борьба; Kinder, Kirche und Küche – дети, церковь и кухня; rauchen verboten – не курить, курить воспрещается; Sturm-Abteilung – отряд штурмовиков, отряд СА; verboten – запрещено; Zeitung – газета.

Анализ материалов словаря ДБАРС выявил, что по количеству заимствованных слов в английский язык немецкий язык входит в десятку репрезентативных языков-доноров, занимая неплохую 7-ю позицию в десятке: французский, латынь, русский, испанский, итальянский, японский, немецкий, африканские языки, арабский.

В словаре неологизмов Дж. Эйто [26] представлены новейшие заимствования конца XX в. – слово Zeitgeber и словосочетание kletten prinzip. Неологизм Zeitgeber (букв. «дающий/дарящий время» → «задатчик времени, ритма») употребляется по отношению к фактору среды, который влияет на биологические ритмы живого организма. Первоначально неологизм имел отношение к лекарственным препаратам, способным восстановить нарушенный жизненный ритм человека. [8]. Словосочетание kletten prinzip удачно выражает идею предупреждения и контроля массовых беспорядков. На английский оно переводится как “burr principle” (букв. «принцип репья») и обозначает method of crowd- and riot-control [developed by the West German police]. Метод позволяет полиции держать под цепким и неустанным наблюдением потенциальных зачинщиков беспорядка во время какого-либо массового мероприятия – футбольного матча или демонстрации. При этом наготове в резерве находятся отряды полиции, подготовленные для ликвидации беспорядков, чтобы в случае необходимости помешать разрастанию конфликта [8].

Подведем итоги. В данной статье мы отметили и охарактеризовали знаковые немецкие заимствования, появившиеся в английском языке в XX в., и продолжили исследовательскую линию, затронутую в наших работах [8–12] и работах других исследователей [16; 20; 22; 24].

Анализ материалов ряда словарей выявил, что по количеству заимствованных слов в английский язык немецкий язык входит в десятку репрезентативных языков-доноров. Отметим, что наиболее репрезентативна в нашей выборке лексика общественно-политическая, представленная словами, обозначающими общественно-политическое устройство Германии эпохи Гитлера и послевоенной объединенной Германии. К ней примыкает лексика военного дела. Выделяется также бытовая лексика, демонстрирующая самобытность немецкого уклада жизни.

Определенный интерес вызывает лексика, относящаяся к прецедентным онимам – именам собственным, которые по большей части не регистри-

руются словарями, но широко используются в средствах массовой информации и входят в так называемую «культурную грамотность» носителей английского языка [29]. Они достойны отдельного исследования.

ЛИТЕРАТУРА

- Амосова Н. Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1956. 218 с.
- Антрушина Г. Б. Лексикология английского языка. English Lexicology: учебник и практикум для академического бакалавриата / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. 8-е изд., перераб. и доп. М.: изд-во Юрайт, 2019. 196 с.
- Аракин В. Д. История английского языка: учеб. пос. 2-е изд. М.: ФИЗМАТЛИТ, 2001. 272 с.
- Аракин В. Д. Очерки по истории английского языка. М.: Учпедгиз, 1955. 346 с.
- Арбекова Т. И. Лексикология английского языка. Практический курс. М., 1977. 240 с.
- Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка: учеб. пос. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1959. 351 с.
- Арнольд И. В. Лексикология английского языка: учеб. пос. 4-е изд., стереотип. М.: Флинта, 2017. 376 с.
- Горшунов Ю. В. Новые заимствования в английском языке конца XX века // Вестник БирГСПА: Филология. 2006. Вып. 8. С. 68–72.
- Горшунов Ю. В. Новые итальянские заимствования в английском языке // Ежемесячный междунар. научн. ж-л United-Journal. 2018. №11. С. 20–22.
- Горшунов Ю. В. Арабский след в английском языке // Вестник Башкирского университета. 2018. Т. 23. №2. С. 451–456.
- Горшунов Ю. В. Французские заимствования в английском языке на исходе XX века // Вестник Башкирского университета. 2018. Т. 23. №3. С. 902–909.
- Горшунов Ю. В., Горшунова Е. Ю. Французские заимствования конца XX века в английском языке // Язык и литература в поликультурном пространстве: мат-лы Междунар. научно-практ. конф. «Язык и литература в поликультурном пространстве». Вып. 13. Бирск: Бирский филиал БашГУ, 2018. С. 25–28.
- Дополнение к Большому англо-русскому словарю: около 12 000 слов / И. Р. Гальперин, А. В. Петрова, Э. М. Медникова и др.; под рук. И. Р. Гальперина. М.: Русский язык, 1980. 432с.
- Елисеева В. В. Лексикология английского языка. СПбГУ, 2003. 80 с.
- Заботкина В. И. Новая лексика современного английского языка. М.: Высш. шк., 1989. 126 с.
- Зинчук Е. А. Немецкие заимствования в лексической системе современного английского языка // Вестник Московского ун-та. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2013. №4. С. 110–116.
- Иванова И. П., Чахоян Л. П. История английского языка: учебник. М.: Высш. шк., 1976. 319 с.
- Ильиш Б. А. История английского языка. Изд. 5-е испр. и доп. М.: Высш. шк., 1968. 419 с.
- Крысин Л. П. Толковый словарь иноязычных слов. 4-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 2002. 856 с.
- Курицкая Е. В. Этимология заимствований в современном английском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2019. Т. 12. Вып. 3. С. 47–52.
- Расторгуева Т. А. История английского языка: учебник. М.: Высш. шк., 1983. 347 с.
- Сарангаева Ж. Н., Даржинова Л. В. Роль заимствований в английском языке // Вестник Калмыцкого университета. 2015. №3(27). С. 22–26.
- Секирин В. П. Заимствования в английском языке. Киев: изд-во Киевск. ун-та, 1964. 152 с.
- Смирнова А. Н., Хромова Н. Б. Процесс ассимиляции немецких заимствований в английском языке // Сб. конференций НИЦ Социосфера, 2016. №17. (ACTUAL PROBLEMS OF THE THEORY AND PRACTICE OF PHILOLOGICAL RESEARCHES. Materials of the VI international scientific conference on March 25–26, 2016). С. 86–90.
- Ярцева В. Н. Развитие национального литературного языка. М.: Наука, 1969. 286 с.
- Эйто Дж. Словарь новых слов английского языка. Спец. изд. М.: Рус. яз., 1990. 425 с.
- Berg, Paul C. A Dictionary of New Words in English. London: George Allen & Unwin Ltd, 1953. 176 p.
- Green Jonathan. Dictionary of New Words / Грин Д. Словарь новых слов. М.: Вече, Персей, 1996. 352 с.
- Hirsh E. D, Jr. Cultural Literacy: What Every American Needs to Know. Vintage Books: Random House. N.Y., 1988. 251 p.
- Sheard J. A. The Words we use. Andre Deutch. 1970. 344 p.

Поступила в редакцию 01.02.2021 г.

После доработки – 15.06.2021 г.

GERMAN WORDS IN ENGLISH: LOANWORDS OF THE 20TH CENTURY

© Yu. V. Gorshunov

Bashkir State University (Birk branch)

10 Internatsionalnaya Street, 452453 Birk, Republic of Bashkortostan, Russia.

Phone: +7 (34784) 4 04 55.

Email: gorshunov_@rambler.ru

The article sheds light on the role played by German loanwords incorporated in the English vocabulary in the second half and at the end of the 20th century. The purpose of the article is to fill in the gap in the description of the borrowing system in English as presented in the textbooks on the history and lexicology of the English language, in which borrowings from the European languages such as Latin, Scandinavian, French, Italian, Spanish, Dutch, and Russian were given a multidimensional description, but those from the German language were sadly neglected. Special attention is paid to significant German borrowings belonging to the so-called strong neologisms characterized by lack of motivation and by phonetic distribution and morphological division not typical for the English language. The analysis and sociocultural description of German loanwords are based on some authoritative and reliable dictionaries and Internet sources. The analysis of the materials in the "Supplement to the new English-Russian dictionary" revealed that, by the number of borrowed words in English, German is among the ten representative donor languages, occupying 7th position in the top ten donor languages after French, Latin, Russian, Spanish, Italian, Japanese, leaving behind the African languages and Arabic. The most representative vocabulary in our sample is the socio-political vocabulary represented by words denoting the socio-political structure of Germany during the Hitler era and the post-war united Germany. Their appearance is associated with the spread of fascism, the complex socio-political situation in pre-war and wartime Germany. The vocabulary of military affairs adjoins it. Household vocabulary is also highlighted, demonstrating the unique identity of the German way of life.

Keywords: loanword, borrowing, German loans.

Published in Russian. Do not hesitate to contact us at bulletin_bsu@mail.ru if you need translation of the article.

REFERENCES

1. Amosova N. N. Etimologicheskie osnovy slovarnogo sostava sovremennogo angliiskogo yazyka [Etymological bases of the vocabulary of modern English]. M: Izd-vo literatury na inostrannykh yazykakh, 1956.
2. Antrushina G. B. Leksikologiya angliiskogo yazyka. English Lexicology: uchebnik i praktikum dlya akademicheskogo bakalavriata [English Lexicology: textbook and workshop for academic bachelor's program] / G. B. Antrushina, O. V. Afanas'eva, N. N. Morozova. 8 ed., pererab. i dop. Moscow: izd-vo Yurait, 2019.
3. Arakin V. D. Istoriya angliiskogo yazyka: ucheb. pos. [History of the English language: textbook]. 2 ed. Moscow: FIZMATLIT, 2001.
4. Arakin V. D. Ocherki po istorii angliiskogo yazyka [Essays on the history of the English language]. Moscow: Uchpedgiz, 1955.
5. Arbekova T. I. Leksikologiya angliiskogo yazyka. Prakticheskii kurs [English lexicology. Practical course]. Moscow, 1977.
6. Arnold I. V. Leksikologiya sovremennogo angliiskogo yazyka: ucheb. pos. [Lexicology of modern English: textbook] M: Izd-vo literatury na inostrannykh yazykakh, 1959.
7. Arnold I. V. Leksikologiya angliiskogo yazyka: ucheb. pos. [English lexicology: textbook] 4 ed., stereotip. Moscow: Flinta, 2017.
8. Gorshunov Yu. V. Vestnik BirGSPA: Filologiya. 2006. No. 8. Pp. 68–72.
9. Gorshunov Yu. V. Ezheemesyachnyi mezhdunar. nauchn. zh-l United-Journal. 2018. No. 11. Pp. 20–22.
10. Gorshunov Yu. V. Vestnik Bashkirskogo universiteta. 2018. Vol. 23. No. 2. Pp. 451–456.
11. Gorshunov Yu. V. Vestnik Bashkirskogo universiteta. 2018. Vol. 23. No. 3. Pp. 902–909.
12. Gorshunov Yu. V., Gorshunova E. Yu. Yazyk i literatura v polikul'turnom prostranstve: mat-ly Mezhdunar. nauchno-prakt. konf. «Yazyk i literatura v polikul'turnom prostranstve». No. 13. Birk: Birkii filial BashGU, 2018. Pp. 25–28.
13. Dopolnenie k Bol'shomu anglo-russkomu slovaryu: okolo 12 000 slov [A supplement to the New English-Russian dictionary: about 12000 words] / I. R. Gal'perin, A. V. Petrova, E. M. Mednikova i dr.; pod ruk. I. R. Gal'perina. Moscow: Russkii yazyk, 1980.
14. Eliseeva V. V. Leksikologiya angliiskogo yazyka [English lexicology]. SPbGU, 2003.
15. Zabolotkina V. I. Novaya leksika sovremennogo angliiskogo yazyka [New vocabulary of modern English]. Moscow: Vyssh. shk., 1989.

16. Zinchuk E. A. Vestnik Moskovskogo un-ta. Ser. 19. Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. 2013. No. 4. Pp. 110–116.
17. Ivanova I. P., Chakhoyan L. P. Istoriya angliiskogo yazyka: uchebnik [History of the English language: textbook]. Moscow: Vyssh. shk., 1976.
18. Il'ish B. A. Istoriya angliiskogo yazyka [History of the English language]. 5 ed.ispr. i dop. Moscow: Vyssh. shk., 1968.
19. Krysin L. P. Tolkovyi slovar' inoyazychnykh slov [Explanatory dictionary of foreign words]. 4 ed., stereotip. Moscow: Rus. yaz., 2002.
20. Kuritskaya E. V. Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki. 2019. Vol. 12. No. 3. Pp. 47–52.
21. Rastorgueva T. A. Istoriya angliiskogo yazyka: uchebnik [History of the English language: textbook]. Moscow: Vyssh. shk., 1983.
22. Sarangaeva Zh. N., Darzhinova L. V. Vestnik Kalmytskogo universiteta. 2015. No. 3(27). Pp. 22–26.
23. Sekirin V. P. Zaimstvovaniya v angliiskom yazyke [Borrowings in English]. Kiev: izd-vo Kievsk. un-ta, 1964.
24. Smirnova A. N., Khromova N. B. Sb. konferentsii NITs Sotsiosfera, 2016. No. 17. (ACTUAL PROBLEMS OF THE THEORY AND PRACTICE OF PHILOLOGICAL RESEARCHES. Materials of the VI international scientific conference on March 25–26, 2016). Pp. 86–90.
25. Yartseva V. N. Razvitie natsional'nogo literaturnogo yazyka [Development of a national literary language]. Moscow: Nauka, 1969.
26. Ayto J. Slovar' novykh slov angliiskogo yazyka [The Longman register of new words]. Spets. izd. Moscow: Rus. yaz., 1990.
27. Berg, Paul C. A Dictionary of New Words in English. London: George Allen & Unwin Ltd, 1953.
28. Green Jonathan. Dictionary of New Words / Grin D. Slovar' novykh slov. Moscow: Veche, Persei, 1996.
29. Hirsh E. D, Jr. Cultural Literacy: What Every American Needs to Know. Vintage Books: Random House. N.Y., 1988.
30. Sheard J. A. The Words we use. Andre Deutch. 1970.

Received 01.02.2021.

Revised 15.06.2021.